

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (268) 成语故事 (二六八)

วันที่ 18 กันยายน 2565 - 10:45 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	อ.ช่อชิง เมธาธารณ์กุล ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (268) 成语故事 (二六八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 生死存亡 shēng sǐ cún wáng (เหมิง ลือ จุน หวาง) โดย คำว่า 生 shēng (เหมิง) แปลว่า เกิด การเกิด 死 sǐ (ลือ) แปลว่า ตาย ความตาย 存 cún (จุน) แปลว่า ร่วมอยู่ การดำรงอยู่ 亡 wáng (หวาง) แปลว่า การดับสูญ ความตาย เมื่อรวมกันแล้ว จะหมายถึง ความเป็นกับความตายมีค่าเท่ากัน ตาย หรือเป็น มันอยู่คู่ขนานกันไป ไข่เปรียบเปรยกับ เหตุการณ์ที่ดำเนินมาถึงจุดสำคัญ ที่จะมีการพลิกผันไปได้ ทั้งด้านที่เป็นบวก หรือลบ เหตุการณ์ล่อแหลมมาก มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ราชวงศ์โจวตะวันออกของจีนในยุคชุนชิว 春秋 Chūnqiū ประมาณ 495 ปีก่อนคริสต์ศักราช เป็นยุคก่อเกิดนักคิดนักปราชญ์มาก หนึ่งในนั้นก็คือขงจื๊อ 孔子 Kǒngzǐ แนวคิดของท่านได้รับความนิยมมากจนมีลูกศิษย์หลายพันคน แต่ลูกศิษย์ที่ประสบความสำเร็จมีด้วยกันเจ็ดสิบสองคน หนึ่งในลูกศิษย์ที่มีชื่อเสียงมากที่สุดคือจื่อกง 子贡 Zǐ gòng จื่อกงเป็นผู้มีวีรกรรมมากมาย

หนึ่งในวีรกรรมที่ได้รับการเล่าขานกันมากก็คือ ครั้งหนึ่งจื่อกงได้รับเชิญให้เข้าร่วมพิธีต้อนรับแขกบ้านแขกเมืองระหว่างรัฐหลู่ 鲁国 Lǔ guó กับรัฐจู่ 邾国 Zhū guó ในงานเลี้ยงนั้น เจ้าผู้ครองนครรัฐจู่ลุกขึ้นยืนพร้อมกับชูหยกล้ำค่าชิ้นหนึ่งขึ้นมาให้ทุกคนดู แล้วมอบให้กับเจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ หยกชิ้นนี้เป็นหยกที่ล้ำค่ามาก บรรดาผู้เข้าร่วมงานต่างส่งเสียงชื่นชมดั่งแข่งแซ่กันทั่วห้อง ทำให้เจ้าผู้ครองนครรัฐจู่รู้สึกภาคภูมิใจ ดังนั้น ในขณะที่เขากำลังยื่นหยกให้กับเจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ จึงมีกิริยาอาการที่เต็มไปด้วยความภาคภูมิใจ และรับรู้ได้ถึงความมั่นใจ ส่วนเจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ ยืนขึ้นรับหยกด้วยท่าที่อันสุภาพ นอบน้อม

เมื่อเป็นเช่นนี้ ต่อมาภายหลังจื่อกงจึงได้วิพากษ์วิจารณ์เหตุการณ์ในงานเลี้ยงนั้นว่า ทั้งสองประเทศนี้ อาการหนักเสียแล้ว จึงมีคนถามจื่อกงว่าทำไมท่านจึงได้กล่าวเช่นนี้ จื่อกงได้อธิบายว่า ทั้งนี้ เพราะดูจากสภาพเหตุการณ์งานเลี้ยงในวันนั้น รัฐหลู่เป็นเจ้าภาพงาน แต่กลับมีท่าที่อ่อนน้อม ดูแล้วช่างน่าสงสาร ตามสภาพแล้วทำนายได้ว่า เจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่คงจะอ่อนแอมาก ไม่นานก็คงตาย ส่วนเจ้าผู้ครองนครรัฐจู่ดูแล้ว เป็นแขกแท้ๆ กลับแสดงท่าทางที่มั่นใจ หยิ่งยโสโอหัง อีกไม่นานประเทศจู่คงต้องเดือดร้อนแน่ ทั้งสองรัฐกำลังเดินเข้าสู่ขั้นวิกฤตอย่างร้ายแรง เป็น หรือตาย มีค่าเท่ากัน



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search/index?tn>

ไม่นานหลังจากพิธีงานเลี้ยงนั้น เจ้าผู้ครองนครรัฐหลู่ก็ล้มป่วย และเสียชีวิตในเวลาต่อมา ซึ่งตรงกับคำพูดของจื่อกง เรื่องนี้จึงแพร่สะพัดไปทั่วรัฐหลู่ ต่อมาเมื่อขงจื๊อรู้เรื่องเข้า ขงจื๊อจึงได้พูดขึ้นประโยคหนึ่งว่า ต่อไปนี้ ผู้คนก็จะตั้งฉายาให้จื่อกงว่า คนปากอับมวงคลเป็นแน่แท้

## ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

**成语比喻：局势的发展已到最后关头。**

**成語比喻：局勢的發展已到最後關頭。**

Chéngyǔ bǐyù: Júshì de fāzhǎn yǐ dào zuìhòu guāntóu.

เจียงยหรี เปียวี : จีรี้ฉือ เตอะ ฟาจ่าน อี้ ต้าว จัยโหว่ กวานโถว

สุภาษิตเปรียบว่า สถานการณ์ดำเนินมาถึงจุดหัวเลี้ยวหัวต่อ

**ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น**

**当公司正面临生死存亡的关键时刻，领导宣布了解决方案，及时的挽救了公司的危机。**

**當公司正面臨生死存亡的關鍵時刻，領導宣佈了解決方案，及時的挽救了公司的危機。**

Dāng gōngsī zhèng miànlín shēngsǐcúnwáng de guānjiàn shíkè, lǐngdǎo zhèngquè de xuānbù le jiějué fāng'àn, jíshí de wǎnjiùle gōngsī de wéijī.

ดั่ง กงซือ เจ็ง เมียนหลิน เจิงสี่จุนหวาง เตอะ กวานเจี้ยน ฉือเค่อ, หลิงต้าว เซวียนปู้ เลอะ เจียเจว่ ฟาง อั้น, จี้ฉือ เตอะ หวานจิว เลอะ กงซือ เตอะ เหวยจี

ในขณะที่บริษัทกำลังเผชิญหน้ากับวิกฤตสำคัญอยู่นั้น ผู้บริหารก็ได้ประกาศวิธีการขจัดวิกฤตนั้น ซึ่งได้ช่วยให้บริษัทผ่านวิกฤตได้อย่างทันท่วงที

**เกาะติดทุกสถานการณ์จาก  
Line @Matichon ได้ที่นี่**



**คุณอาจสนใจข่าวนี้**